



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

科技翻译

Scientific Translation

傅勇林 唐跃勤 主编

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材

总主编：何其莘 仲伟合 许 钧

科技翻译

Scientific Translation

主 编：傅勇林 唐跃勤
编 者：戴若愚 钟 焱 易 倩
徐中怡 费维宝

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

科技翻译 / 傅勇林, 唐跃勤主编; 戴若愚等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 12

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 / 何其莘, 仲伟合, 许钧主编

ISBN 978-7-5135-1657-0

I. ①科… II. ①傅… ②唐… ③戴… III. ①科学技术—英语—翻译—研究生—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 001669 号

出 版 人: 蔡剑峰

项目负责: 都帮森

责任编辑: 冷文箴

封面设计: 刘 冬

版式设计: 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

开 本: 740×1000 1/16

印 张: 18.5

版 次: 2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1657-0

定 价: 38.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 216570001

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材 编写委员会

总主编:

何其莘 仲伟合 许 钧

编 委:(以姓氏笔画为序)

文 军	王克非	王宏印	王维东
王斌华	仲伟合	任 文	孙致礼
许 钧	何 群	何刚强	何其莘
李 力	李长栓	陈宏薇	陈建平
姜秋霞	胡显耀	赵军峰	柴明颀
秦亚青	傅勇林	谢天振	詹 成
廖七一	穆 雷		

总序

改革开放 30 年，助推中国翻译事业的大发展、大繁荣，勃勃生机，蔚为壮观。今天的翻译，无论在规模、范围上，还是在质量、水平上，以及对中国社会发展的贡献上都是史无前例的。随着我国经济持续、健康、快速的发展和改革开放的不断深入，我国综合国力不断增强，政治、经济、文化等各方面的国际交往日益频繁。作为服务于改革开放的先导力量 and 与世界沟通的桥梁，翻译的作用愈发突出。然而，在翻译需求不断攀升的同时，作为翻译人员主要培养阵地的高校，却日益暴露出其在翻译教学与实践之间的脱节问题。毕业生翻译技能不扎实，知识面狭窄，往往难以胜任不同专业领域所需的高层次翻译工作，致使翻译领域特别是高级翻译领域的供需矛盾日益突出，不能满足目前的经济和社会发展需要。这从数量上和质量上，都对高水平翻译人才的培养提出了迫切的要求。

为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要，促进中外交流，培养高层次、应用型高级翻译专门人才，国务院学位委员会 2007 年 1 月 23 日第 23 次会议审议通过设置翻译硕士专业学位（MTI）。翻译硕士专业学位是我国第 18 个硕士层次的专业学位，其设立无疑是继 2006 年教育部批准试办翻译本科专业后我国翻译学科建设取得的又一里程碑式的成果，为我国培养高层次、应用型、职业化的翻译人才提供了重要途径，为我国翻译学的学科发展奠定了基础，同时也给我国的外语学科发展带来了机遇与挑战。

翻译硕士专业学位培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。翻译硕士专业学位教育在培养目标、师资要求、教学内容以及教学方法和手段这四点上都与传统的翻译方向研究生教育有很大的不同。首先，翻译硕士专业学位教育注重对学生实践能力的培养，按口译或笔译方向训练学生的口笔译实际操作能力、跨文化交际能力，并为满足翻译实践积累所需要的百科知识。这一点与传统的外国语言文学学科中的翻译研究方向侧重培养学生的外国语言文学理论研究能力、学术研究能力以及就业为导向的教学能力的培养目标差别很大。第二，对学生实践能力的高要求和培养目标的应用型导向，也要求承担翻译硕士专业学位教学任务的教师必须具有丰富的口译或笔译实践经验，并了解翻译教学的原则。第三，翻译硕士专业学位教育中

的翻译教学有别于外语教学中的教学翻译。翻译训练不是作为一种检测学生语言能力、水平的手段,而是建立在学生双语交际能力基础之上的职业技能训练,包括译前准备、笔记方法、分析方法、记忆方法、表达方法、术语库的建立等,专门训练学生借助语言知识、主题知识和百科知识对源语信息进行逻辑分析,并用另一种语言将理解的信息表达出来。最后,在教学方法和手段上,专业化的翻译教学需要的是双语交际环境、特定的交际对象和交际主题,还要考虑到翻译用人单位的需求等,要求学生不仅要具备扎实的中文基础和至少通晓一门外语,同时还要具备广博的其他学科(如经济、管理、法律、金融等)知识和实际翻译操作技能。另外,专业翻译人员培养还特别强调要忠实地表达讲话人/作者的想法或信息。因此,翻译作为一个职业(无论是兼职还是全职),专业化程度高,应用性和操作性都很强。要培养职业化高级翻译人才,现行外语教学体制是难以完成的。

职业化的翻译教育也因此需要专门化的教材。该教材体系应根据职业翻译人才的知识结构“双语知识、百科知识、翻译技能知识”三个部分来设计。专业翻译课程的设置也都是根据培养单位的师资特点及教学资源围绕上述三个板块安排的。因此,专业翻译教材应该至少包括口译技能类、笔译技能类、通识教育类、口笔译理论类等类别。正是在上述原则及《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》的指导下,我们在2007年底组织国内多位了解翻译硕士专业学位并一直从事翻译教学与研究的专家、学者进行研讨,并着手编写国内第一套专门面向翻译硕士专业学位教育的系列教材。该套教材包括口译技能、笔译技能、翻译理论、通识教育及翻译工具书五个类别。整套教材以翻译职业技能训练为核心,以适当的应用型翻译理论为指导,配合不同学科领域的专题训练,旨在完善学生翻译学科知识结构,提高学生口笔译实践能力。在本系列教材全体编委的努力下,呈现在读者面前的这套“全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材”具备以下特点:

(1) 口笔译训练的技能化。全面介绍翻译技能。以口译类教材为例,包括口译的记忆、笔记、数字口译、口译语篇分析、口译预测、语义识别、口译译前准备等技能;同声传译则介绍同声传译的概论、视译、应对策略等。

(2) 口笔译训练的实战性。笔译的选材基本是社会、经济、文化、教育等领域的真实文本材料;口译则尽可能选用全真会议资料,而且题材范围涉及政治、外交、经济、文化、高科技、法律等多方面。

(3) 口笔译训练的专业化。所介绍的口译技能、笔译技能等均为目前国内外口笔译质量评估及口笔译专业认证考试测试的主要方面,通过对本系列教材的学习可以了解职业化翻译培训的程序与内容。

(4) 口笔译理论的指导性。对应用型的高水平翻译人才来说,树立正确的翻译观,掌握相关的翻译基础理论是非常重要的。本系列教材所涵盖的翻译基础知识和口笔译理论应努力领会和掌握。

(5) 通识教育的融通化。口笔译实践要求掌握英汉两种语言的相关知识及跨文化交际知识,本系列教材中的通识类各分册对拓宽学生的知识面、提高其跨文化交际的意识和能力将起到重要的促进作用。

MTI 职业化人才培养的教学理念和面向实践的教学导向在目前的翻译教学界还是新事物,对其进行不断的探讨、丰富并开展教与学的交流是必要的,也将对翻译硕士专业学位发展大有裨益。外研社这套翻译硕士专业学位系列教材在开发之初就考虑到了这一点,在教材出版的同时,也将推出翻译硕士专业学位教学资源网,不仅指导系列教材的科学使用,也希望能够汇集教学实时动态、集各方意见反馈、倡教学经验交流、促学科长远发展。

中国职业化翻译人才的培养才刚刚起步,需要译界、学界同仁“筚路蓝缕,以启山林”。教材建设是专业建设的核心任务之一,我们也希望借编写本套翻译硕士专业学位教材的机会为刚刚起步的中国职业翻译教育尽一份绵薄之力。本套教材的编写力求科学性、指导性和前瞻性,但内容等方面也难免有不尽完善的地方。希望通过本系列教材的编写,与关心中国翻译事业和从事翻译职业的同仁、同行一起关注我国翻译和翻译教学事业的发展现状,以及翻译硕士专业学位教育的实施和发展,进一步探讨高层次专业化翻译人才培养的模式和途径。

全国翻译硕士专业学位(MTI)系列教材编写委员会

2009年3月

前言

自明朝中叶以来，西方科技文明以天文、历算、机械、冶金、制造等知识体系为载体渐次影响中国，并以“坚船利炮轰开国门”，使中华本土文明遭遇严峻的挑战。面对“千年未有之大变局”以及以技术理性为核心的西方科技文明，中国有志之士决心“师夷长技以制夷”，开始了漫长的现代化探索，遂使“五四”运动以“科学”、“民主”为鹄的，掀开了中国近代史上最重要的一页。改革开放三十多年以来，中国经济快速增长，社会结构渐次转型，综合国力日益提高，中国正以更加自信的姿态走向世界，积极参与国际分工，有效整合并利用国际资源，推动中华民族的伟大历史复兴。在这种形势下，面临跨文明（跨文化、跨语言）对话、积极参与国际分工、有效整合并利用国际资源这三大任务，如何迅速提高中国的“国家能力”就成了我们的当务之急。相应地，迅速提高整个民族的跨文明（跨文化、跨语言）对话能力、积极参与国际分工的能力、有效整合并利用国际资源的能力，便成为中国“国家能力”的内在规定。而这种“国家能力”的核心要素之一便是“翻译能力”，因为“翻译能力”直接关乎对话能力、分工能力及国际资源的整合利用能力。

在这种战略背景下，国务院学位委员会和教育部于2007年批准开设翻译硕士专业学位（MTI），为我国培养高层次、应用型、专业性翻译人才，为提高中国“国家能力”贡献力量，提供重要的实施路径。

这一实施路径的指向之一便是如何迅速提高我们的科技翻译能力。当今世界，经济全球化的一个重要特征是科技及产业的全球化，并随之导致相关产业技术的全球扩散，其标志是产业科技及物流资源的全球配置。现在，知识贸易迅速增长，包括技术创新、技术扩散、技术转让和技术许可、知识产权转让等科技资源在内的各种要素，其被利用的速度、强度和规模正不断提高和扩大。因此，加快转变经济结构和经济增长方式、推动产业结构优化升级便成为我国国民经济发展所面临的一项紧迫而重大的战略任务。而有助于完成这项战略任务的“国家能力”之一便是“科技翻译能力”。

《科技翻译》这本教材是我们为此而进行的一次探索和尝试。作为“全国翻译硕士专业学位（MTI）系列教材”之一，本书遵循翻译硕士专业学生培养的基本要求、培养目标、培养规格、培养模式、课程设置及教学安排，力求体现翻译硕士专业学生所应具备的素质、能力、知识结构和翻译技能。

这本教材的编写原则是：以“大科学观”为纲，努力揭示人类科技知识的生成、传播及语言的承载与呈现规律，着力挖掘科技语言的属性（如客观性、

逻辑性、准确性、规范性、繁复性与程式化等)及其翻译规律、规范和策略,宏观微观并举,“执一驭万”,以科学理性、科学规律之“道”统摄科技翻译之“技”,务求帮助读者“知体识理达旨”。

为此,本教材主要以“英译汉”为传译路向,着眼于国家科技翻译能力的提高及先进科技知识的引进,落脚在词汇、句法和篇章三个层面,分别以准确性、客观性、繁复性、规范性、逻辑性及程式化等科技语言属性为纲,逐一讨论词义、句式、句法、句法表达、篇章、文本的语言呈现规律,努力揭示科技翻译“贯通之道”,并具体分析科技英语翻译的基本原则、规范、过程、策略及其实际运用,使学生能基于母语的正迁移,逐步提高科技英语翻译的实践水平。

本教材第一章为绪言,在对比研究各种英语文体的基础上,重点讨论科技英语的文体特点、正式程度及其翻译标准。

第二章以英语科技文体之“准确性”这一基本属性为起点,着重讨论词义选择及翻译,讨论层面基于词汇,突出语境和认知隐喻,即从科技英语词汇的构词规律、上下文语境和认知隐喻三个方面入手,重点介绍英汉科技翻译中准确传递科技英语词义的基本策略。

第三、四、五章基于科技语言的“客观性”、“繁复性”和“规范性”这三个基本属性,集中讨论句子层面的翻译问题。

第三章讨论句式陈述的客观性及其翻译问题。句式陈述的客观性是指文本本身所呈现的客观事实具有普遍的客观意义,不依赖于读者的个人意识而独立存在,这是我们翻译时必须了解的一项重要原则。基于这种客观性要求,科技英语文体的句式陈述即体现了如下特点:所指和限定明确,不产生歧义,最大限度地模拟客观世界主体和客体、客体和客体之间的关系以及对应的时间和空间关系,并据此形成科技英语文体所特有的时态、语态、情态和语气。而准确把握这些时态、语态、情态和语气的基本范式,并全面、真实地将其再现于汉语译文,客观地反映原文中主体和客体、客体和客体之间的关系及所对应的时空关系,这便是句式陈述的客观性原则在翻译中的具体体现和要求。本章集中对比研究英汉科技文体的时态、语态、情态和语气差异,说明正确的翻译策略,以求在汉语文本中尽可能忠实地再现原文句式陈述的客观性。

第四章仍以客观性为基础,从句式结构的繁复性出发,重点讨论英汉语态对比和长句的翻译问题。这是本章的新意所在。科技文本以传播和推广科技知识为目的,常常用于表述科学原理、规律、概念以及事物之间错综复杂的内在关系,需要客观地陈述事实、揭示真理,因此科技文体要求逻辑条理清楚、思维细致缜密、表述客观规范。科技文体,无论是在英语中还是在汉语中,其句式都细密繁缛,在英语中尤甚。本章首先介绍科技英语的句法特点,即长句

多,喜用名词化结构,常见省略、倒装、割裂等句式,并结合近年英汉句法对比研究的主要成果及相关语言学理论,归纳出科技英语句式翻译的一些基本策略,包括形合与意合的转换、树形结构与线形结构的转换、语言单位的推移、句子成分的转换、语序的调整、句界的调整等。力图让学生在掌握基本翻译策略的基础上,真正培养他们的科技翻译能力。

第五章基于科技英语客观性这个基本属性,突出句式表达的规范性,重点讨论数字、图表、句式的规范性及其翻译策略,以图表、公式、标志用语、句式的规范性陈述为着眼点。客观性是科学技术的内在属性,这便决定了科技文本翻译必须十分规范,以保证译文符合科学规律、逻辑性强、表达全面准确。所谓准确,就是要忠实地传达原文的全部信息内容。所谓规范,就是译文要符合所涉及的科学技术或某个专业领域的专业语言表达规范。具体地讲,就是要求能从语言角度正确科学地表达科技概念、科技内容、逻辑关系、符号公式、图表数字等。本章将对科技文体中出现的数字、图表、标志用语等的表达形式及其翻译进行有针对性的讲解,还将常见的文字表述形式及其翻译列举归类,同时对科技文体中一些不规范的译文进行对比说明和修正,并指出科技翻译应注意的一些规范性问题。

第六、七、八章集中讨论篇章层面的逻辑性和程式化问题。

第六章讨论篇章构架的逻辑性及其翻译问题。篇章的逻辑性立足于科学的客观规律和思维规律,着眼于原文文本中内在的逻辑结构,尽力挖掘和辨析原文文本的深层语义,以使输出的译文与原文主旨相同,逻辑结构相似,即译文逻辑清晰、主次有序、层次分明。首先,本章强调原文和译文文本都是具有一定逻辑结构的完整语篇,其组成部分“一脉相承”,都通过各种内在的逻辑关系紧密融合,形成结构完整的语义整体。其次,我们应以语言为依托,运用概念、判断、推理等手段来反映事物内部的本质联系及规律,做到概念明确、判断恰当、推理正确。此外,我们还应高度重视文本整体架构的整合与统一、文本各部分之间的连贯和词句之间的衔接,让意脉一气贯注,文脉酣畅淋漓。

科技文本揭示科学规律,阐述科学思想,表达科学观念,因此,必须遵循逻辑思维规律。科技文本中的各种论点、论证及论据犹如网点,互相依存,构成严密的逻辑网络和体系。读者特别是译者必须运用逻辑推理的手段解开丝丝入扣的逻辑连接,理解并再现文本的原意。因此,和普通文本相比较,科技文本的行文和用语更加正式和规范,逻辑也更严密。“正式”、“规范”、“严密”、“连贯”,意脉一气贯注,文脉酣畅淋漓,这便是科技翻译在篇章层面的基本策略、基本标准和要求。这是目前翻译训练的弱项,却也是我们应该高度关注、尽力去解决的问题。

第七、八章讨论文本的程式化及其翻译问题,分别涉及合同、协议、标书、专利文件、说明书等,主要属于信息型文本。该类文本的写作目的明确,

写作格式与套路相对固定，作者没有过多的发挥空间。例如，合同、协议、标书的写作目的是双方达成共识、确定各自的权利及义务；专利文件的写作目的是保护专利权人独占专利及其发明权；说明书的写作目的是阐述产品的使用方法及注意事项。为使译文达到原文意欲达到的目的，译者首先应正确认识并理解原文的写作目的，然后通过翻译，使译文具备相同的功能。文本不同的功能却正源于各自写作用语的文体特征。文体不存，功能焉附？因此，了解并掌握这类文本规范是成功翻译的重要前提。

英、汉两种语言分属印欧、汉藏两大语系，差异甚多，故当提及“规范性”这一概念时，我们不应希望用统一的标准衡量两种语言，而应充分考虑两种语言各自的特点，遵循各自的规范。一般认为，英语重逻辑及推理，汉语重语义连贯而轻语法结构，因此有英语重“形合”、汉语重“意合”之别。为此，第七章和第八章将结合词汇、句型、篇章等几个层面分别介绍上述几类文体在英汉两种语言中的规范特点及翻译策略。需要特别指出的是，这两章所涉及的文本类型在翻译策略上还要求做到准确、通俗、明晰、客观，这是由信息型文本的功能属性所决定的。

近些年，在中国积极参与国际分工、有效整合并利用国际资源的同时，世界也在走近中国，将越来越多的国外产品带进了中国市场。从功能上讲，要使这些产品为中国用户所接受，生产商所提供的产品说明书必须起到引导消费、指导使用的作用。一般而言，生产商针对国际市场的产品说明书通常采用英文编写，尽管也有一些进口商品的说明书是由相关行业的中国工程技术人员直接用中文编写而成，但多数进口产品的说明书还是从其英文版本翻译而来的。因此，很有必要讨论英文产品说明书的汉译问题。

专利文献指一切与专利相关的文件，一般来讲，通常包含专利发明名称、摘要、摘要附图、权利要求书、说明书及说明书附图五大部分。

随着对外开放的不断扩大和对外交流的不断深入，人们接触国外专利说明书的机会也越来越多。《中华人民共和国专利法实施细则》第4条规定，在中国申请专利时，申请说明书必须用汉语写作。因此，外国企业在中国申请专利时，原本用英语写成的专利申请文件必须译成汉语，那么，英文专利文件的汉译势在必行。

专利申请文件采用书面文体，按一定格式撰写，内容布局大同小异，在语言上多有相同之处。本章将详细讨论专利文献的语言属性及其翻译策略。

总之，专利文献的翻译并非高深莫测。只要遵循专利文献的文本规范，掌握其特点，再辅以相关的专业知识，翻译工作还是相对容易的。

全书按照18周（每周两课时）的课时量设计，一共八单元，两周一单元，加上中期末和期末考试共18周。每课后都附有大量练习，供学生课后研习。练

习有思考题、词汇层面的翻译、句子层面的翻译以及篇章层面的翻译，形式多样，既激发学生思考，也鼓励学生实践，以结合各章所学内容，加深理解，拓展技能。为节约纸张，减轻读者的经济负担，练习的参考答案放在了“全国翻译硕士专业学位（MTI）教学资源网”，网址为<http://mti.fltrp.com>。敬请注册下载。

全书由傅勇林教授负责总体设计、拟定编写原则和大纲，唐跃勤教授负责具体指导、统筹调度及统稿。由戴若愚编写第一、三、六章；钟焱编写第二章；易倩编写第四章；徐中怡编写第五章；费维宝编写第七、八章。

西南交通大学外国语学院欣然副教授、易红副教授以及孙颖、潘小燕、赵琴、夏玉立、罗素常、王茜、廖崇德、饶光炯等老师曾经先后不同程度地参与编写工作，谨向他们表达诚挚的谢意。

本教材编写者大多是长期参与翻译教学和翻译实践工作的一线教师，有着丰富的翻译教学 and 实践经验。但全国翻译硕士专业学位教育才刚刚起步，编写翻译硕士专业教材对所有编者都是崭新的课题，因此，这本教材难免有不成熟、不完善之处，期待在教学过程中不断改进和完善。在此，我们也期待译界专家、教师和广大读者不吝赐教。

借此机会，我们还要对外语教学与研究出版社表达我们最诚挚的谢意，感谢他们以一丝不苟、严谨敬业的专业精神促使这本教材顺利问世。

傅勇林

2011年7月于蓉城

目 录

第一章 绪论	1
第一节 科技英语文体的特征、功能和语境.....	1
第二节 科技英语文体和其他英语文体的对比.....	3
1. 科技英语文体与英语文学文体的对比.....	4
2. 科技英语文体与英语口语体的对比.....	8
第三节 科技英语文体的正式程度.....	10
第四节 顺应目的语语境的选择.....	12
第五节 科技英语翻译的标准.....	17
1. 忠实准确.....	18
2. 通顺流畅.....	19
3. 规范专业.....	20
练习.....	24
第二章 词义选择的准确性及其翻译	27
第一节 科技英语词汇的来源、分类及特征.....	28
1. 科技英语词汇的来源和分类.....	28
2. 科技英语词汇的构词特征.....	30
3. 科技英语词汇的其他特征.....	35
第二节 科技英语词汇语义的确定及翻译.....	37
1. 根据词汇的联立关系确定词义.....	38
2. 根据词汇的语法功能确定词义.....	41
3. 根据专业领域确定词义.....	43
第三节 科技英语词汇的认知隐喻.....	46
1. 隐喻——创造科技词汇的重要手段.....	46
2. 科技英语术语与隐喻.....	47
3. 英汉认知隐喻对比及其翻译.....	49
练习.....	56

第三章 句式陈述的客观性及其翻译.....59

第一节 英汉时态对比及其翻译	60
第二节 英汉语态对比及其翻译	64
1. 译为汉语被动句.....	68
2. 译为汉语主动句.....	69
3. 译为汉语判断句.....	70
4. 译为汉语无主句.....	70
5. 译为汉语惯用句式.....	71
第三节 英汉情态对比及其翻译	73
第四节 英汉语气对比及其翻译	78
1. 祈使语气的翻译.....	78
2. 虚拟语气的翻译.....	79
练习	81

第四章 句式结构的繁复性及其翻译.....85

第一节 科技英语的句法特点	85
1. 结构复杂的长句.....	85
2. 名词化结构.....	88
3. 省略、倒装、割裂句式.....	88
第二节 英汉句式对比及其翻译	91
1. 形合与意合的转换.....	91
2. 树形结构与线形结构的转换.....	93
3. 语言单位的推移.....	96
4. 句子成分的转换.....	103
5. 语序调整.....	112
6. 句界调整.....	114
练习	117

第五章 数字、图表、句式的规范性及其翻译123

第一节 数字的表达及其翻译	123
1. 数.....	123

2. 倍数.....	126
3. 不定数.....	130
4. 数字翻译的特点.....	132
第二节 运算的表达及其翻译.....	135
第三节 图形的表达及其翻译.....	141
第四节 图表的表达及其翻译.....	143
1. 常见图表类型.....	144
2. 图表中的注释方式.....	145
3. 图表描述的常见句式及其翻译.....	146
第五节 标志用语的表达及其翻译.....	150
1. 用词特征及其翻译.....	150
2. 句型特征及其翻译.....	151
第六节 固定句型表述及其翻译.....	153
1. 比例、范围的表达及其翻译.....	153
2. 假设、前提的表达及其翻译.....	154
3. 程度的表达及其翻译.....	155
4. 角度的表达及其翻译.....	156
5. 推导的表达及其翻译.....	156
6. 定义的表达及其翻译.....	157
7. 推理的表达及其翻译.....	158
8. 分类的表达及其翻译.....	159
9. 因果的表达及其翻译.....	161
10. 对比与比较的表达及其翻译.....	162
11. 列举和举例的表达及其翻译.....	163
练习.....	165

第六章 篇章的逻辑性及其翻译.....169

第一节 英汉科技文体的篇章架构对比及其翻译.....	170
1. 篇章架构的差异及其翻译.....	171
2. 篇章架构的相似性及其翻译.....	174
第二节 文本的逻辑连贯、衔接及其翻译.....	181
1. 文本的逻辑连贯及其翻译.....	181

2. 文本的衔接及其翻译.....	191
练习	193
第七章 文本的程式化及其翻译 (一)	197
第一节 英文合同及其翻译.....	198
1. 英文合同的词汇特征.....	198
2. 英文合同的句法特征.....	201
3. 英文合同的语篇规范性.....	204
4. 合同的主要条款.....	206
5. 合同的翻译	211
第二节 英文招投标文件及其翻译.....	215
1. 招投标文件的定义.....	215
2. 招投标文件的词汇特征及其翻译.....	216
3. 招投标文件的句法特征及其翻译.....	220
练习	230
第八章 文本的程式化及其翻译 (二)	235
第一节 英文产品说明书及其翻译.....	235
1. 产品说明书的定义.....	235
2. 产品说明书的词汇特征及其翻译.....	235
3. 产品说明书的句法特征及其翻译.....	241
4. 产品说明书的文本结构.....	246
第二节 英文专利文献翻译.....	252
1. 专利文献的词汇特征及其翻译.....	252
2. 专利文献的句法特征及其翻译.....	256
3. 专利文献的格式及其翻译.....	260
练习	270
参考书目	275

第一章 绪论

随着科技的飞速发展,人类沟通的渠道越来越通畅,交流的范围越来越宽广,经济全球化不再是趋势,而是正在经历的现实。英语作为在国际交流中使用最为广泛的语言,已经深入到社会生活的方方面面,在科学技术领域,英语的使用尤为普遍。将科技英语翻译成准确、流畅、地道的汉语,以及将科技领域的汉语翻译成等效且得体的科技英语,对于中外科学技术的交流、进步和发展至关重要。这种在科学技术领域为达到交流目的而进行的语言转换,就是通常所说的科技翻译。本书在对比英语和汉语语言差异的基础上,主要探讨如何将科技英语的源语文本转换为准确、流畅、地道的汉语目的语文本。

要提高科技英语翻译的水平,译者首先应该把握科技英语文体的特征,了解科技英语文体和其他英语文体的差异,遵循科技英语翻译的标准,采用恰当的翻译策略,输出读者可接受的译文,达到科技英语翻译的目的。

第一节 科技英语文体的特征、功能和语境

科技英语文体是普通英语在科技语境中的文体变异,是一种正式文体,以文字语言为主,辅以数字语言和工程图学语言。科技英语文体的特征有:词汇含义深,用词简洁、准确,句子之间关系复杂,语法结构严谨,语气正式,陈述客观,逻辑性强,专业术语较多等。

科技英语文体结构严谨、条理清晰、行文规范、描述客观,在词汇、句法和语篇特征等方面与其他英语文体有一定差别。把握科技英语文体的基本特征,是做好科技英语翻译的前提。